



27/3/2018

**DOON UNIVERSITY, DEHRADUN**  
**Mid Semester Examination, 2018 (VIIIth Semester)**  
**School of Languages**  
**M.A Integrated (Chinese)**  
**Course: SLC-406: Theories and Practice of Translation-II**

*Time Allowed: 2 Hours*

*Maximum Marks: 30*

**SECTION A**

*(Marks: 2X5=10)*

Q 1. Translate the following sentences (Any two):

1. 中印文化交流的历史可以追溯到两千多年以前。在这漫长的文明交往过程中，无数的中国人在他们的笔下记录了自己的印度印象。然而，由于印度人自古不好笔录书记，其所有古代经典几乎全靠心记口传，这不仅使得中国文化对古代印度的影响难觅踪影，也使得印度人所感知的中国形象很难为后人完整准确地把握。到了近代，特别是自印度大诗人泰戈尔时代起，中印文明开始了新一轮的深入接触，印度关于中国的认识也在一个新的起点上开始。
2. “可口可乐”和“百事可乐”是美国的名牌饮料，都有着近百年的历史。但是，“百事可乐”的销售量长期低于“可口可乐”。有时“百事可乐”公司为了和“可口可乐”公司竞争，不得不削价销售。1983年，“百事可乐”公司国际销售部负责人罗杰。安列科上台后，花费了500万美元，聘请摇摆舞明星杰克森牌了两部广告片，而且组织他和他的兄弟们作广告旅行。杰克森的广告片在电视里播放了才一个月，“百事可乐”的销售量就大幅度上升，终于成为1984年国际市场上最畅销的饮料之一。
3. 当一个探险家与一座雪峰相遇时，那个场面其实是很仪式性的。记得有位探险家说过，他之所以喜欢探险，是为了把脚印印在之前没有人类踏足过的地方。还有一位探险家说，探险对他的吸引是，他能在地图的空白处填上内容。其实这些探险家说的都是现象，并没有说出探险的驱动力到底是什么。把脚印印在之前没有人类踏足过的地方，或者换句话说，出现在没有人类出现过的地方，为何具有一种让人甘愿为之付出千辛万苦甚至付出生命的魅力？出现在没有人类出现过的地方，实际上就是一个地方从没有被人类看过，现在被你第一次看到了。第一次看见一个没被人看过的世界，这就是探险家追求的东西。

**Section B:** Translate the following passages into English.

*(Marks: 2X10=20)*



1. 不同国家、地区有不同文化。中国人一向以灿烂、悠久的文化传统为荣。中国不仅是四大文明古国之一。而且国内外很多学者都认同，在工业革命之前的近两千年间，中国文化、文明不愧为当时全世界最高的成就。从经济史的角度进行东西方比较研究。一般认为，在公元元年时，西汉与罗马帝国不相上下。可是，罗马帝国崩溃以后，欧洲分崩离析，进入长达一千多年的黑暗时代；反观中国，自汉朝以后，虽然分分合合，但合的时间多于分的时间，在唐、宋、元、明以至清帝国早期都曾出现脍炙人口的盛世。中国长期的文化、经济发展成就，不仅让西方非常羡慕、崇拜，而且对周遭国家和地区产生深刻的影响。日本在明治维新之前著名的孝德维新，全面学习唐文化。

中国文化还影响到韩国、越南、泰国等周遭地区国家。工业革命以前的这一千多年的时间，中国文化确实是最发达的文化，全世界的人到中央帝国来朝拜。在工业革命之前，欧洲文艺复兴运动有两个主要内容，一是恢复古典希腊传统，重读古希腊哲学，摆脱中世纪神学对思想的钳制；另一个很重要的内容就是研究以人为本的儒家哲学。可见文艺复兴运动的内容，也包括学习中国文化。总之，中国文化确实在很长一段时间让我们感到非常骄傲。

2. 柏拉图在《理想国》里有一个著名比喻：将人类比喻成洞穴囚徒。先是这个洞穴囚徒的头不能转动，他看到的自以为真的世界，其实只是影子，是后面的火光把舞台上活动的人和物的影子投射到了洞壁上。后来，洞穴囚徒解除了锁链，他转过身来，看到了身后的火堆和舞台上活动的人和物。但是这时他看到的世界仍然不是真实的，直到他走出洞穴，看到太阳照耀下的万物。柏拉图认为，这时他才看到了真实的世界。火堆是人造物，火堆发出的光就是人造光，人造光照耀下的世界不真实，只有太阳光照耀下的世界才是真实的。我想去过旅游洞穴的人会同意柏拉图的观点。在一些俗人的管理下，洞穴内往往会布置一些闪烁的彩灯，使洞中的景物变得怪模怪样，当你走出洞穴时，有一种重回人间的感觉。

由于电灯的发明，城市中的夜晚已经如同白昼。现在出现了一个新概念——光污染。虽然这个概念是由天文学家最先提出来的，因为人造光的泛滥妨碍了他们观察星空，但是这个概念现在已经拓展到各个层面，人造光的泛滥应该引起警觉和抵制。

为什么我们不把太阳光而只是把人造光视为光污染？

我的理解是这样的：首先，人类从出现之初发展到现在，我们见到的世界都是在太阳的照耀下呈现出来的世界。我们对世界的认识之所以可以交流，可以取得共识，很重要的一个原因是，我们有一个共同的太阳。这是人类衡量万物的共同标准。但人造光与太阳就不一样了，它各不相同，五花八门，由它呈现出来的世界自然也就杂乱无章，如果任其繁乱，就会坏了我们对世界的共同认识。

再者，人类的眼睛是从太阳光下进化来的，人造光会对眼睛造成怎样的影响？这是值得关注的。